

Mónica de la Torre

El ángel en la casa

a) Haga un regalo de Navidad bien pensado.
Manipúlelo con cuidado. Las cajas
pueden dañar las alas.

Y/o b) Arránquele todas las plumas,
enjuáguelo con agua tibia,
déjelo hervir hasta
que sus rasgos particulares desaparezcan.

Personalice su ángel,
vístalo,
dibújele la cara (si aún no tiene una).

O, c) Diséquelos,
póngale una instalación eléctrica
a través de la médula espinal.
Cuélguelo.

The angel in the house

a) Makes a thoughtful Christmas gift.
Beware and handle with care. Boxes
may damage the wings.

And/or b) Pluck all feathers out,
rinse with lukewarm water,
let boil until
distinctive features vanish.

Customize your angel,
dress it up,
draw its face (if it doesn't already have one).

Or, c) Dissect,
wire electric installment
through spinal cord.
Hang it.

Tenis de mesa

—Cuatro es demasiado, Ping.
—El invierno no es mejor, Pong.
—Ya basta, Ping.
—Detente, Pong.
—Traigo un rollo, Ping.
—Para el auto, Pong.
—Tres es una pulgada, Ping.
—Tarta de pizza, Pong.
—Devuelve, Ping.
—Esfuézate, Pong.
—Deja de pensar en pollos tristes, Ping.
—No es divertido, Pong.
—Casi nunca, Ping. Silencio.

Table Tennis

- Four's too much, Ping.
- Winter's no better, Pong.
- Cut it out, Ping.
- Pull over, Pong.
- I'm on a roll, Ping.
- Stop the car, Pong.
- Three's an inch, Ping.
- Pizza pie, Pong.
- Correspond, Ping.
- Pump it up, Pong.
- Quit thinking about sad chickens, Ping.
- It's not funny, Pong.
- Almost never, Ping. Silence.

Versiones de Santiago Matías